

tlumočení pro děti

# Komoří bulletin 2016/1



# OBSAH

<b>Letem světem z Komory</b>	<b>3</b>
Organizační.....	3-4
<b>TÉMA: Tlumočení pro děti</b>	<b>5</b>
Specifika tlumočení pro děti.....	5-6
Tlumočení pro děti a moje zkušenosti .....	8-10
Ankety – tlumočení pro děti specifické .....	11-12
Mé tlumočení pro děti.....	13
<b>Z organizací</b>	<b>13</b>
Zprávy z ASNEP .....	13-14
CZTN .....	15
Zprávy ze skupin „Setkání tlumočnicků“ .....	16
Ústav jazyků a komunikace neslyšících FF UK .....	16
<b>Ze zahraničí</b>	<b>17</b>
EFSLI – Deaf Interpreters Spring School .....	17
WASLI – Theoretic Issues in Sign Language Research .....	17
Gallaudetova univerzita .....	17-18
<b>Našli jsme za vás</b>	<b>18</b>
Na chvíle mezi tlumočeními.....	18
Přečtěte si.....	18-19
Bratření s JTP .....	20
<b>Z redakce</b>	<b>21</b>
<b>Komoří bulletin – 2016/1</b>	<b>21</b>



# LETEM SVĚTEM Z KOMORY

## ORGANIZAČNÍ



DANA  
PREELLOVÁ



### Nová Rada Komora (2016 – 2017)



První letošní Bulletin je také první možností představit novou Radu Komory pro období 2016 – 2017. Členkami Rady Komory jsou Klára Herčíková, Jitka Kubištová, Dana Preellová a Kristýna Siková. I nadále pro kontakt s námi můžete psát na e-mailovou adresu [rada@cktzj.com](mailto:rada@cktzj.com). Rady bychom pokračovaly v aktivitách, které započaly již v minulém období (budou pokračovat jednání o zařazení tlumočnicka do Katalogu prací, zveřejnění NSP a realizaci NSK, ...). Rady bychom ve spolupráci se členy byly součástí různých pracovních skupin, které zlepšují postavení tlumočnicka v české legislativě. Od volební Valné hromady již uběhly více než čtyři měsíce, ale všichni, kdo se přihlásili s pomocí Komoře v určité oblasti, svého slibu dostali a jsme rády, že velké množství členů si vzalo určitou činnost v Komoře za svou a věnují se jí. Na prosincovém večírku k patnáctiletému výročí založení Komory se sešli členové i nečlenové, díky Petru Pánkovi se zavzpomínalo nahistorii tlumočení a doufáme, že další podobné akce pro všechny tlumočnický budou i v letošním roce.

### Vzdělávací akce pro tlumočnický



Ucelené vzdělávání (CVP) došlo, ale Komora i nadále bude pořádat vzdělávací akce pro tlumočnický jako další vzdělávání pro zvyšování kompetencí, akreditované kurzy i neakreditované. Nabídka na letošní rok, která odráží přání členů, je ke stažení [ZDE](#). Pro letošní rok je v květnu mezi kurzy v nabídce také akreditovaný kurz se zaměřením na tlumočení na očním oddělení. Dále chceme pořádat diskuzní setkání na konkrétní témata, jarní proběhne na konci března (sledujte náš kalendář akcí).

### Kurz JTP



Bohužel nám nevyšel projekt na podporu příjezdu zahraničního odborníka, ale budeme se snažit sehnat peníze jinde. Pro ty z vás, kteří by měli zájem o tlumočení angličtiny jako třetího pracovního jazyka, doporučujeme navštívit kurzy JTP. Pro členy Komory jsme uspořádali zdarma také terminologické semináře ČZJ.



## Kurzy pro začínající tlumočníky

Protože víme, že je potřeba myslet i na začínající tlumočníky, probíhají jednání zástupců Komory, ASNEP a Pevnosti o vytvoření nového akreditovaného kurzu pro začínající tlumočníky v rozsahu minimálně 400 hodin. Kurz by zajišťovala Pevnost, naši členové mají možnost vyjádřit se k obsahu učební látky nebo se přihlásit jako lektor pro konkrétní oblast.

## Tlumočnické služby

Aktuální informace o tom, co Komora dělá a co se děje v tlumočnické profesi, dostávají členové Komory jednou až dvakrát do měsíce v e-mailovém Komořím zpravodaji. Zde také mohou připomínkovat různé dokumenty nebo diskutovat na určité téma. V tuto chvíli diskutují naši členové o výhodách a nevýhodách osamostatnění CZTN od ASNEP nebo jeho sloučení s jiným poskytovatelem tlumočnických služeb. Komora není řádným členem ASNEP, nemůže tedy o této věci hlasovat, ale může zasedání a vedení předat připomínky, obavy i nápady od samotných tlumočnicků pracujících pro CZTN.

Hledáme také cesty, jak podpořit neslyšící tlumočníky. V rámci diskuzí a přípravy zkoušky NSK se na ně nezapomnělo, při sestavování kurzu v rozsahu 400 hodin na ně také myslíme, ale pokud by se akcím a sdružování neslyšících tlumočnicků (a zájemců o tuto profesi) chtěl někdo z vás věnovat, budeme rádi, když nám napíšete.

Na nejbližší měsíce máme v Radě Komory ještě dva praktické úkoly – aktualizovat webové stránky a obelst školy pro neslyšící s balíčkem propagačních materiálů a dárků z projektu TOND, které nám z projektu zbyly a na školách už možná nejsou k dispozici.

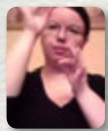
**Držte nám ve všem palce a určitě se na nás neváhejte obrátit s přáním, dotazem nebo problémem!**





# TÉMA: TLUMOČENÍ PRO DĚTI

## SPECIFIKA TLUMOČENÍ PRO DĚTI



LUCIE  
TUŽOVÁ



Tlumočení pro děti a dospívající se liší od tlumočení pro dospělé v mnoha aspektech a představuje tak pro každého tlumočnicka novou výzvu, jak se správně dané role ujmout. Velmi záleží na tom, kde se tlumočnicka nachází. Stránky [classroominterpreting.org](http://classroominterpreting.org), ze kterých byly čerpány informace pro tento článek, se zabývají především tlumočením ve vzdělávání. Na školách se tlumočnicka ocitá ve specifické situaci a musí brát ohled na mnoho věcí, kterými se jindy nemusí zabývat. I tak ale stránky nabízejí informace, které se dají použít a zobecnit pro jakékoli tlumočení, kde je komunikace směřována směrem k dítěti či dospívajícímu člověku. Zaměříme se nyní na tři hlavní oblasti, na které musí brát tlumočnicka při tlumočení pro děti ohled, a to na jazykový, kognitivní a sociální vývoj člověka.

Jedním z největších úkolů při tlumočení pro děti je adekvátní přizpůsobení jazyka. Tlumočnicka musí brát v úvahu, že neslyšící dítě může, ale nemusí být v jazykovém vývoji na stejné úrovni jako jeho slyšící vrstevníci, a měl by svůj projev přizpůsobit tak, aby dítě nemělo problém s porozuměním. Zároveň by ale měl podporovat dítě v rozvoji jazyka. Mezi role tlumočnicka běžně nepatří být jazykovým vzorem. V podstatě každý, kdo přijde do kontaktu s dítětem, se ale jeho jazykovým vzorem stává, tlumočnicka nevyjímaje.

Pokud je dítě na stejné jazykové úrovni jako ostatní děti, ke kterým je tlumočena promluva směřována, může se tlumočnicka řídit čistě projevem mluvčího a nijak ho nemodifikovat. Pokud je ale neslyšící dítě na jiné jazykové úrovni, je mnohdy úlohou právě tlumočnicka, aby zvolil jazyk v odpovídající formě. Může tak být na místě, aby projev mluvčího zjednodušil, zkrátil věty, použil jednodušší slova, přidal vysvětlení slov či termínů, které mohou být pro dítě nové nebo složité, použil pro jeden termín více slov/znaků se stejným významem nebo přidal informace, které mohou dítěti pomoci s porozuměním. Cílem je vždy zvolit takový jazyk, kterému dítě bude schopno rozumět, ale zároveň mu dá možnost rozvoje.

V souvislosti s komunikací s dětmi a rozvojem jejich jazyka se setkáváme s používáním tzv. „mateřského rejstříku“ nebo jinak „maminkovštinou“. Jedná se o způsob, jakým dospělí lidé mluví směrem k dětem. Při komunikaci s dětmi volí jazyk odlišný od jazyka užívaného v situacích, kdy mluví s jiným dospělým. Mnoha výzkumy již bylo prokázáno, že přístup dítěte k tomuto upravenému rejstříku jazyka je zásadní pro jejich jazykový vývoj. Situace není jiná ani u neslyšících dětí.

V mluvených jazycích si můžeme všimnout, že dospělí nepoužívají pouze jinou





gramatiku, ale využívají také například odlišný přízvuk a prozódii. Mluví pomaleji a zřetelněji, aby byl jazyk pro dítě jasnější. Používají přízvuk ke zdůraznění určitých slov a prozódii k jednoznačnému oddělení vět. Pro lepší porozumění si můžeme představit styl mluvy paní učitelky v mateřské školce a paní učitelky na střední škole. K dětem určitě nebudou mluvit stejným způsobem.

I znakový jazyk má svůj „mateřský rejstřík“. Znak směřované od neslyšících dospělých k neslyšícím dětem jsou větší, pomalejší, prozódie znakového jazyka je výraznější, podobně jako je to u jazyka mluveného. Je proto velmi důležité, aby tlumočnický znal a ovládal tuto „formu“ znakového jazyka a mohl se tak vyrovnat jazyku, který bude v dané situaci používat slyšící mluvčí. Nemělo by se stávat, že by tlumočnický znakoval na děti stejným způsobem, jako by znakoval na dospělé.

Dalším důležitým úkolem pro tlumočnický je sledovat, zda dítě rozumí či ne. Je prokázáno, že především malé děti nejsou vzhledem ke svému kognitivnímu vývoji zatím samy schopny rozhodnout, rozumí-li přichozí informaci správně, nebo ne. Je tedy důležité, aby měl tlumočnický perfektní plynulý projev v mluveném i ve znakovém jazyce a dítěti tak porozumění ještě neztěžoval. Zároveň by ale měl být také schopen vyhodnotit, zda dítě rozumí, a pokud ne, situaci napravit. Nemůže se spoléhat na to, že když dítě nerozumí, řekne si samo.

Posledním tématem týkajícím se jazyka je slovní zásoba a její rozvoj. Odhaduje se, že před nástupem do 1. třídy dítě zná 6 000 slov. Po začátku školní docházky se pak naučí 10 nových slov každý den! Rozvoj slovní zásoby je pro každé dítě podstatnou stránkou jazykového vývoje. Tlumočnický tento proces může značně ovlivnit, a je proto důležité, aby měl velmi širokou slovní zásobu jak v mluveném, tak ve znakovém jazyce a aby nemusel jednotlivá slova/znamky vymýšlet až při tlumočení.

Velmi úzce s jazykovým vývojem souvisí také vývoj kognitivní. Jedná se o to, jak děti myslí, učí se, pamatují si, umí se soustředit. Děti se neustále snaží přijít na to, jak svět funguje, přemýšlejí nad řešením rozličných problémů a mají spoustu nových nápadů. Jazyk je pro všechna tato dětská úskalí významným nástrojem. Skrz jazyk se učí, vyjadřují své pocity, sdílí své nápady a navazují vztahy s okolím. Kognitivní vývoj má vliv také na to, jakým způsobem dítě vnímá roli tlumočnický. Bylo by proto dobré, aby především tlumočnický ve vzdělávání a vůbec všichni tlumočnický, kteří někdy dětem tlumočí, znali základní stádia kognitivního vývoje člověka.

V předškolním věku je asi nejvýznamnějším milníkem tzv. teorie mysli. Nejmenší děti neumějí oddělit to, co si myslí a vědí, od vědomostí ostatních. Pokud si něco myslí oni, musí si to podle nich myslet i všichni ostatní. Až po rozvinutí „teorie mysli“ pochopí, že každý člověk má své vlastní myšlenky a vědomosti. Pro děti tohoto věku tedy může být velmi náročné pochopit, že tlumočnický nemluví sám za sebe, ale pouze tlumočí, co někdo jiný říká. Je proto na místě, aby tlumočnický dával neustále jasně najevo, kdo mluví, a nepředpokládal, že to dítě samo z dané situace pochopí.

Ve věku od 6 do 8 let se vyvíjí sebepojetí a sebevědomí. Dítě začíná chápat individualitu jak svou, tak individualitu ostatních. Pro tyto aspekty je významné hlavně sociální prostředí a vztahy s okolím. Úlohou tlumočnický je tak nejen zprostředkovávat komunikaci s vrstevníky, ale i pomoci dětem pochopit, jak by měly tlumočnický správně v komunikaci používat, vysvětlit jak neslyšícím, tak i slyšícím dětem, jak například tlumočenou





konverzaci zahájit, jak si tlumočnickovi o tlumočení říct nebo jak tlumočená komunikace probíhá. Komunikace se slyšícími přes tlumočníka není mnohdy snadná ani pro dospělé neslyšící. Tlumočnick tedy nemůže očekávat, že děti budou snadno schopny takovou komunikaci navázat, a musí se jim snažit situaci co nejvíce ulehčit. Tímto procesem je navíc učí, jak k tlumočnickovi a tlumočené komunikaci přistupovat i v jejich budoucím životě.

Komunikace s vrstevníky je také důležitá pro jazykový vývoj, protože dítěti zprostředkovává přístup k odlišné formě jazyka. Tlumočnick by tak měl komunikaci zprostředkovávat věrně a znát slang a vyjadřování dětí a dané ekvivalenty v jazyce znakovém.

Tlumočnick by měl také správně zprostředkovávat nejen jazykový obsah projevu mluvčího, ale i jeho celkový záměr a jeho osobnostní rysy. Ty se často projevují nejen v jazyce a jeho gramatice, ale v celkovém vystupování mluvčího, v intonaci, prozódii apod. Dítě zjišťuje, čím seliši, porovnáváním sebe sama s ostatními. Tlumočnick by tedy neměl pouze předávat jazykovou informaci, ale i celkovou osobnost mluvčího.

Od věku 8 let až do puberty je největší důraz kladen na navazování přátelství a sociální interakci. Vztahy s vrstevníky mají pro život a vývoj dítěte stále větší váhu. Tlumočnick by měl umožnit neslyšícímu dítěti kontakt s okolím, a to především kontakt s jeho vrstevníky. To může být často velmi těžký úkol, protože děti se v přítomnosti dospělého chovají jinak. Tlumočnick by tedy měl dávat najevo, že není žádným hlídačem či cenzorem a že na místě je pouze ke zprostředkování komunikace, k ničemu jinému. Navazování vztahů především v dospívání a období puberty slouží člověku k vytvoření vlastní identity, určení vlastních názorů a životních cílů. Jakoukoli interakci v tomto prostředí tedy nesmí tlumočnick brát na lehkou váhu.

V neposlední řadě by si měl tlumočnick vždy zachovat zdravé hranice. Neměl by se snažit být kamarádem, zachráncem, učitelem ani matkou či otcem dítěte. Tlumočnick by měl dítě nechat dělat chyby, podporovat ho v navazování přátelství a k vlastní aktivitě. Byť se někdy může zdát, že jsou hranice mezi jednotlivými rolemi trochu nejasné, v první řadě je tlumočnick na místě ke zprostředkování komunikace a to by měl mít vždy na paměti.

Tlumočení dětem je pro tlumočnicka v mnoha ohledech obrovskou výzvou. Je velmi těžké rozhodnout, co je správně a co je špatně, jak přesně by se tlumočnick měl a neměl chovat. I tak je ale práce s dětmi příležitostí, jak se podílet na jejich vývoji a třeba jim i trochu pomoci při jejich startu do života.

Pro podrobnější informace můžete navštívit stránky [ZDE](#)





## TLUMOČENÍ PRO DĚTI A MOJE ZKUŠENOSTI



NANA  
HYNKOVÁ DINGOVÁ

Tlumočení pro děti se za poslední roky stalo pevnou součástí mé pravidelné tlumočnické praxe. Téměř při každém takovém tlumočení si vzpomenu na své první zkušenosti s neslyšícími dětmi, které jsem získávala v pedagogické praxi v rámci studia na JAMU. Tehdy jsem z každé půlhodiny práce s dětmi odcházela absolutně zničená a závěr mé pedagogicko-tlumočnické praxe v mateřské škole byl takový, že nikdy nechci mít s neslyšícími dětmi nic společného. Nebudu jmenovat děti, které ve mně toto trauma „vytvořily“. S mnohými z nich se nyní setkávám jako s dospělými a velmi schopnými lidmi a už bez vedlejších účinků. Důležité je, že výsledkem těchto předsevzetí byl můj nástup do Pipanu– Bilingvální mateřské školy, kde jsem působila jako kmenový pedagog a tlumočnick, a to hned několik let. A přímo u těch nejmenších, ale nutno říci, že u těch nejšikovnějších dětí. Tyto děti mě naučily respektovat mladé klienty jako svébytné bytosti, naučily mě nedívat se na ně jako na méně schopné a ještě nehotové lidi a především ze mě udělaly mnohem trpělivějšího a tolerantnějšího člověka-tlumočnicka. Děkuju jim za to pravidelně i po těch dlouhých letech.

Dnes se s dětmi setkávám nejčastěji při tlumočení kulturních a společenských akcí, v rámci akcí nejrůznějších vzdělávacích zařízení anebo při tlumočení na policii, pro psychology nebo úřady sociální péče.

Při posledním tlumočení nastaly velmi milé situace, které shrnují to, proč tento typ tlumočení, který je tak náročný, vlastně stále s radostí dělám.

### Bezprostřednost a okamžitá zpětná vazba

Přicházely děti a už z dálky zdravily: „Ahoj Naďo! Minule to bylo moc hezký divadlo, o masopustu jsme si taky ještě dlouho povídaly a půjdeme se podívat znovu i do židovského muzea, protože se toho chceme víc dovědět o židech za války.“ Přesně v tyto momenty si říkám: Má to smysl! Když tohle řeknou děti, myslí to tak. Není v tom žádný postranní úmysl, žádná kalkulace a o to je to cennější.

Před každým tlumočením pro dětské publikum jsem nervózní. Budou děti spokojené? Budou rozumět? Toto publikum je přímočaré a tak své pocity dává najevo přímo. Někdy je to tvrdý náraz, ale většinou člověka potěší skutečnost, že okamžitě ví, na čem je. Ať je to příjemné hodnocení tlumočené akce, nebo shrnutí, že...„dneska to nebylo ono, minule to bylo lepší“. Je také dobré zvyknout si na to, že děti vás vnímají jako celek, a tak není výjimkou, že po pozdravu vám řeknou: „Viděli jsme tvou tlumočenou písničku na





internetu, ....dneska máš jiné boty, než jsi měla minule, ...trochu jsi ztloustla, vid?... Vypadáš už o hodně starší než v tom TKN o divadle.“

## Specifické vnímání role tlumočnicka



Děti nás vlastně berou jako „jejich“ tlumočnicka, a tak není výjimkou, že nás chytanou za ruku v přestávkách ve výkladu průvodkyně v muzeu, poprosínás o přidržení papíru v interaktivních činnostech, požádají nás, ať si vyzkoušíme hasičskou přilbu, jako to udělali průvodci hasičskou zbrojnicí. Správně se zachovat v těchto momentech znamená především být citliví, udržet si profesionální odstup, ale nepůsobit odtaziť až nepřístupně. Je to neustálé laborování s vlastními pocity a tlumočnickým svědomím. Po letech zkušeností musím přiznat, že nejlepší je řídit se aktuální atmosférou a naladěním ve skupině „klientů“ a především být přirozený. Děti okamžitě odhalí jakoukoliv škrobenost, nepřirozenost a neupřímnost. Není to zrovna jednoznačná rada, ale nenapadla mě žádná konkrétnější. Děti zajistí, že každá situace s nimi je jiná, a když nám jednou vyšla nějaká strategie, je více než velmi pravděpodobné, že příště už nám nevyjde a budeme na to muset jít „znovu a jinak“.



## Tlumočnický tým



Vždy, když tlumočím pro neslyšící děti, funguji v týmu zprostředkovatelů informací. Buď jsou přítomni rodiče nebo zákonní zástupci (tlumočení na policii, u psychologa/psychiatra), nebo jsou přítomni neslyšící asistenti, vychovatelé a učitelé, kteří jsou pro vás přímo pokladem. Vždy se cítím mnohem komfortněji, když si uvědomím přítomnost tohoto týmu. Nebudu si nalhávat (a ani nikomu jinému), že vždy všemu v řeči dětských klientů rozumím. Myslím, že to není žádný profesní kolaps, když si toto připustím. Komunikace neslyšících dětí je tak složitá, hraje v ní roli tolik věcí a působí na ni tolik faktorů, že pro člověka zvenčí je skoro nemožné, aby si v ní byl jistý. V svém týmu vždy najdu oporu v situaci, kdy nerozumím některému z „dětských“ nebo „ad hoc“ znaků, případně znaků, které reagují na nějaký konkrétní zážitek, o kterém nic nevím, protože jsem u toho nebyla. Navíc se neustále musím krotit, abych se nespolehala na nějakou znalost češtiny. U neslyšících dětských klientů musíme počítat s velmi nízkou někdy i nulovou znalostí psané češtiny. To je pro nás tlumočnický vždy velká výzva.



## Neslyšící tlumočník v týmu



Pokud se jedná o tlumočení na policii, ale i u psychologa či psychiatra, je pro všechny strany velmi výhodné prosadit tlumočnický tým a přizvat ke spolupráci neslyšícího tlumočníka. Téměř vždy to musí prosadit slyšící tlumočník, tedy my. A téměř vždy své doporučení musí velmi precizně obhajovat a vysvětlovat. Každý zadavatel se bude bránit finančním vydáním navíc, ale je na nás, abychom dokázali dobře ozřejmit, že se jedná o dobrou investici, která se jim vrátí téměř obratem. Tady je důležité potlačovat svou chuť poslat objednatel službu do háje za to, že to stále nechápe. Jedná se o existenční nutnost ustát tuto situaci a hledat stále nové a ještě pádnější argumenty pro dvojnásobné finanční vydání. Pokud to vyjde, a ve valné většině případů to vyjde, pak je jistota, že žádné reklamace neprijdou a že vzápětí budou všichni kvitovat, že se rozhodli pro spolupráci hned s týmem tlumočnicků.

### Co udělat, abychom podpořili úspěšnost v tlumočené komunikaci:

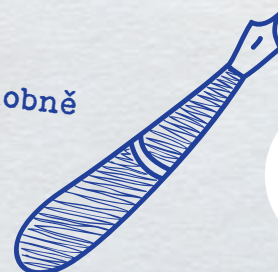
**Zcela jistě je důležité si předem uvědomit, do jak náročné situace (především po jazykové stránce a z hlediska organizace přehlednosti) vstupujeme.** Nenechme se zmýlit a nepodleháme falešné domněnce, že tlumočení pro děti bychom měli v pohodě zvládnout, protože máme přece mnohem větší slovní zásobu než ony, a tak se nám nemůže stát, že nebudeme vědět, co a jak jim přetlumočit, respektive že nás nemohou zaskočit neznámými znaky. Vnímám to naopak: tlumočení pro neslyšící děti je pro mě mnohem náročnější než tlumočení pro dospělé neslyšící klienty.

**Pomůže nám před začátkem tlumočení uvědomit si věk dítěte a s tím související možnosti jeho kognitivního a jazykového vývoje.** Tomu se pak snažíme přizpůsobit. Záležitost, která se velmi jednoduše řekne, ale mnohem hůř naplní. Nejlepší cestou, jak se zdokonalovat ve své schopnosti přizpůsobit se je být v kontaktu s dětským znakovým jazykem a dětskými produkty znakového jazyka i mimo tlumočené akce. Pokud nebudeme mít tyto zkušenosti, jaksí nemáme klíč k přizpůsobení se. Velkou oporou je nám tlumočnický tým, ale ani ten nás nezabavuje velké zodpovědnosti za správný průběh tlumočené situace.

**Nic nepokazíte tím, když se na začátku tlumočení neslyšícímu dítěti představíte, odkážete na situace, kdy jste měli možnost spolu komunikovat, a ve stručnosti mu připomenete svou roli a kompetence.** To bývá velmi užitečné i pro neslyšící rodiče či jiné zákonné zástupce dítěte. Napomůže to navození pozitivního kontaktu s dítětem a zároveň budete mít k čemu odkazovat, pokud by se dítě nedokázalo chovat tak, aby to bylo v souladu s vašimi pravidly.

**Zbytek už je jen na nás.** Tlumočme jen v situaci, kdy dobře známe tlumočený kontext, jsme na tlumočení obsahově i jazykově připraveni. V průběhu tlumočení maximálně vizualizujme, předávejme obsah, který jsme dokonale deverbalovali, používejme pomalejší tempo výpovědi, větší znaky a budme výrazně konkrétnější a explicitnější v průběhu tlumočení, než býváme v tlumočení pro dospělé neslyšící klienty.

Je fajn mít možnost sdílet zkušenosti z podobně náročných typů tlumočení!  
Přeji mnoho tlumočnických úspěchů.





# ANKETY – TLUMOČENÍ PRO DĚTISPECIFICKÉ



MICHAELA  
WU

## 1) Co je na tlumočení pro dětispecifické?

Především to základní – dětský projev a na tlumočení se přizpůsobit dětskému světu a vnímání.

## 2) Jak nejlépe by seměl tlumočnick připravit na tlumočení pro dětského klienta?

Já osobně tlumočím dětem velmi málo, ale ze školy a z vlastních zkušeností vím, že nejlepší praxí a nácvikem pro tlumočení dětem je být s nimi v kontaktu – sledovat, jakou používají slovní zásobu, jak samy o něčem vyprávějí apod.

Času i příležitostí pro toto monitorování dětských projevů je málo. Netlumočím dětem často, ale měla jsem asi dvě nebo tři zkušenosti, kdy jsem tlumočila pro větší počet dětí (první stupeň základní školy). Tam jsem jako přípravu využila konzultací s neslyšícími pedagogy (co se ve škole používá, co se zrovna ve škole v daném týdnu stalo apod.) a pak konzultací se starším (myšleno zkušenějším ;) ) tlumočnickem, který mi poradil různé strategie nebo i vysvětlil, jak vizualizovat, jak pracovat s větším znakovacím prostorem atd., protože měl sám s tlumočením pro děti velkou zkušenost.

## 3) Je něco důležitého, na co byste chtěla ohledně této problematiky upozornit?

V případech komunitního tlumočení nejsou velmi malé děti přímo a pouze našimi klienty. Většinou s nimi jde neslyšící maminka nebo tatínek. Pak se mi několikrát stalo, že vlastně relay tlumočnickem byl právě rodič, který nejlépe ví, jak se vlastnímu dítěti přizpůsobit, aby rozumělo. Situace se mi stala asi třikrát a vždy byla slyšící strana vstřícná. Logistika takového tlumočení vypadá jinak. Například u zubařského křesla byl lékař a maminka vedle dítěte a já jsem stála dál a tlumočila pro maminku, která tlumočila pro dítě na zubařském křesle. Dítě mělo na blízku svou maminku a instrukce tak dostávalo od ní. U starších dětí, které už ze školy znají a měly by znát profesi tlumočnick, je dobré brát je jako klienty – komunikovat s nimi, ale vzhledem k tomu, že nepracuji ve škole a s dětmi nejsem v takovém kontaktu, je pro mě občas některé vyjádření nesrozumitelné. Nicméně vždy tam byl dospělý doprovod dítěte, který mi „nahodil“ nebo něco dovysvětlil. Při vyšetření dětí u psychologa nebo psychiatra by podle mého názoru měl být tlumočnick slyšící a tlumočnick neslyšící – relay, který nejlépe předá a rozklíčuje u dítěte skryté významy. Maminku bych do této role nikdy nevyužila (ani tam někdy nesmí být přítomna). U podobného tlumočení jsem byla, vyžádala jsem si neslyšícího tlumočnicka k sobě a vše proběhlo velmi hladce. Jen doporučuji. ;)



DANA  
PRELOVÁ





## 1) Co je na tlumočení pro dětispécifické?

Je třeba se přizpůsobit jejich vývojové etapě života, ve které se nacházejí. Neumějí zatím číst, psát a počítat! Zato ale mají bohatou představivost, která nemá hranic! Vyhýbal bych se úplně konkrétností. Číslovky, spelování, vlastní jména... Je potřeba vycházet z jejich životní zkušenosti, ne ze svojí! Takže bych parafrázoval. Tak, aby zůstala hlava a pata sdělení, aby byl zachován příběh i za cenu toho, že se vytratí některé konkrétní informace jako „předevčírem, Margita, v 16:15 hod.“ a nahradí se třeba „bylo, ta pihatá zrzka, odpoledne“, anebo úplně vynechají.

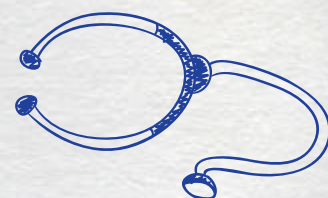
Člověk se nesmí stydět! Nesmím si myslet, že je to sestoupení na nižší úroveň, když se tam pitvořím a tetelím. Prostě se na chvíli musím stát dítětem, aby mi jiné dítě rozumělo. Daleko víc používám prostor, vizualizuji maximálně! (koblížek vyskočil z okna, se dá odznakovat jako pořádně naducanej koblih s očičkama, který se skutálí z parapetu okna).

## 2) Jak nejlépe by se měl tlumočník připravit na tlumočení pro dětského klienta?

Ideálně by se s tím dítětem měl setkat. Poznat jeho bezprostřední okolí. Děti často popisují nějakou svou nedávnou zkušenost, zážitek, jmenují své sourozence, kamarády. Pokud neznám jména spolužáků, těžko se vydám na pohovor se školní psycholožkou. A jestli jo, jsem sebevrah! Pokud půjdu tlumočit internátním dětičkám výstavu Na statku z cyklu Český venkov, chci vědět od vychovatelů, že už byli v rámci tohoto cyklu na stloukání másla a na workshopu Jak se vyrábí plátno.

## 3) Je něco důležitého, na co byste ohledně této problematiky chtěl upozornit?

Nefiltrujme! Děti jsou velice bezprostřední a fantazírují! V tom nejpozitivnějším slova smyslu! Takže nebudu moc přemítat, jestli to fakt myslí vážně, a prostě řeknu i věc, o které vnitřně pochybuju, a znejistím, jestli to fakt to dítě řeklo... Nejednou se mi stalo, že jsem si myslel, že je nepravděpodobné, aby to to dítě právě takhle myslelo, a zpětně se potvrdilo, že to tak opravdu bylo. :-)







PETR  
PÁNEK

S tlumočením pro děti se setkávám především v komunitním tlumočení, nejčastěji u lékaře. Na střední škole pak tlumočím studentům. I pro ně je tlumočení jiné než například pro seniory. Nejvíce mě však jazykově obohatilo vedení šachového kroužku, kam chodí především neslyšící děti ze základní školy. Tlumočnick stejně jako vedoucí kroužku, který lektoruje ve ZJ, musí dosáhnout toho, aby mu děti rozuměly. Musím znát jejich jazykový projev, jejich rozumovou úroveň i třeba úroveň logického myšlení. Musím volit takový výklad, který pochopí i menší děti. Před pár lety jsem v tomto šachovém kroužku dětem tlumočil jiného lektora a bylo pro mě nelehké udržet delší dobu dětskou pozornost. Obrovskou výhodou je znalost tlumočené problematiky a vlastní zkušenost s neslyšícími dětmi nebo alespoň sourozenci.

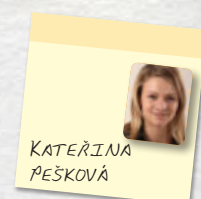
Tlumočení dětem je dost náročné a asi ne každý tlumočnick se k tomu hodí. Ale dá se to do jisté míry naučit praxí.

# Z ORGANIZACÍ



## ZPRÁVY Z ASNEP

- ASNEP je od Nového roku zapsaným spolkem, změnila se proto organizační struktura celé organizace a bylo nutné zvolit k současným výkonným činitelům Petru Vysučkovi (prezident) a Šárce Prokopiusové (viceprezidentka) zbývající tři členy Rady ASNEP. Zvoleni byli paní Zabdyrová, pan Kašpar a pan Muller. Zástupci členských organizací, kteří tvoří Valnou hromadu, mají sice podle nových stanov povinnost scházet se jen dvakrát do roka, na základě dohody se ale budou i nadále setkání členských organizací konat každý měsíc, neboť všichni považují za důležité a funkční scházet se pravidelně a vyměňovat si mezi sebou informace.
- Petr Vysuček a Šárka Prokopiusová již na setkáních v roce 2015 avizovali, že ve svých funkcích neplánují setrvat celé své funkční období, svůj odchod však neplánují dříve, než se povede stabilizovat personální zajištění ASNEP, který od listopadu nemá výkonného ředitele, a v dubnu končí bývalá výkonná ředitelka paní Jindrová i na pozici vedoucí CZTN. V příštích měsících tedy bude vyhlášeno výběrové řízení na pozici výkonného ředitele a současně na pozici vedoucího CZTN.
- V ASNEP také kromě voleb do Rady ASNEP proběhly volby předsedů do Expertní komise pro otázky tlumočení (EKOTN), zvolena byla Kateřina Pešková. Do nově vzniklé komise, která se bude zabývat problematikou sociální práce ve vztahu k neslyšícím, byla jako předsedkyně zvolena Martina Macurová. Podle stanov členy jednotlivých komisí vybírají její předsedové, obě nové předsedkyně představily osoby, které v současné době přislíbily členství v komisích. V EKOTN zůstávají její původní členové: Milena Čiháková, Pavlína Spilková a Martina Macurová, členy (navzdory vzdálenosti, žijí nyní v USA) se rozhodli zůstat i manželé Farah a Tim Curry. Novou členkou je Monika Boháčková.



KATEŘINA  
PEŠKOVÁ



## Komise pro rozvoj sociální práce s osobami se sluchovým postižením



Po několikaletém fungování čtyř komisí v rámci ASNEP se členové ASNEP rozhodli přijmout návrh na vznik nové komise, která se bude věnovat tématu sociální práce s neslyšícími klienty. Dle mého názoru jsou neslyšící opomíjenou cílovou skupinou v sociální práci na obci, mezi poskytovateli sociálních služeb a v dalších institucích, kde sociální pracovníci pracují, případně skupinou, u které se práce s ní mění v poskytování pouhého tlumočení.

### Jaké jsou cíle této komise?

- rozvíjet/začít podporovat sociální práci s neslyšícím klientem
- prosazovat pomoc osobám se sluchovým postižením v tíživé situaci
- spolupracovat se sociálními pracovníky pracujícími v registrovaných sociálních službách, na obecních a městských úřadech

Jak je výše uvedeno, našim cílem je, aby obce, registrované sociální služby a další instituce, kde pracují sociální pracovníci, věděly, jak pracovat s neslyšícími v jejich tíživé situaci. Nemyslíme tím situace, kdy neslyšící potřebuje „pouze“ tlumočnicka. Myslíme tím situace, kdy potřebuje řešit bydlení, dluhy, násilí doma, rodinnou situaci apod.

Komise vzniká pod mým vedením a čeká ji první schůzka. Po první schůzce se vám všichni představíme. Za novou komisi Martina Macurová

V této souvislosti, jsem ukončila vedení komise EKOTN a novou předsedkyní se stala Kateřina Pešková. Vzhledem k vydefinovaným cílům plánují obě komise úzkou spolupráci.

*DALŠÍ PODSTATNOU VĚCÍ PRO ASNEP JE VOLBA NOVÉHO PŘEDSEDY EKOV (EXPERNÍ KOMISE PRO OTÁZKY VZDĚLÁVÁNÍ), NEBOT' PO REZIGNACI TAMARY KOVÁČOVÉ NEMĚLA TATO KOMISE OFICIÁLNÍHO PŘEDSEDU. ZVOLENA BYLA ANIČKA CÍCHA HRONOVÁ, KTEROU NOMINOVALA KOMORA*

**- gratulujeme!**





Již před několika měsíci se otevřela otázka, zda by nebylo pro budoucnost ASNEP i CZTN dobré, aby CZTN, které je v současné době projektem ASNEP, bylo od ASNEP odděleno. Důvodů pro je celá řada: ASNEP je zastřešující organizací a profiluje se jako organizace, která hájí zájmy neslyšících v nejrůznějších oblastech. CZTN dlouhodobě zatěžuje vedení ASNEP, neboť musí tento projekt řešit, hledat na něj finance, kontrolovat chod služby a často pak nezbývá čas na řešení otázek obecnějších, systémových. Je nutné si uvědomit, že vedení ASNEP je (podobně jako Rada Komory) dobrovolná činnost a takto velký projekt vedení ASNEP neúměrně zatěžuje. Dalším důležitým argumentem je, že ASNEP by měl vystupovat ve svých jednáních neutrálně, a i když se vedení snaží neutrální postoj zaujímat, jako jeden z poskytovatelů tlumočnických služeb se dostává do střetu zájmů. Z reakcí neslyšících, ale i tlumočnicků na tento návrh vyplývá, že oddělení CZTN by bylo vítaným krokem.

V diskusi, která na toto téma probíhala, padl návrhprojekt CZTN „předat“ existující organizaci, která je již zprostředkovatelem tlumočnických služeb, namísto zakládání organizace nové. Takováto fúze je známá z prostředí sociálních služeb a nejedná se o nic výjimečného nebo právně neproveditelného – pokud nějaké organizace cítí, že jejich činnost se dubluje a že dochází k plýtvání finančními prostředky na provoz nebo že je takové zdvojení pro klienty nepřehledné, lze to učinit. Prakticky se pak takové organizace mohou sloučit, nebo může jedna organizace „jednoduše předat“ svoji aktivitu organizaci jiné. Jako vhodný stávající poskytovatel se přítomným členským organizacím jevil Svaz neslyšících a nedoslýchavých (SNN), který má celorepublikovou působnost, jako poskytovatel sociální tlumočnické služby má vybudovanou síť pracovišť a velmi zodpovědně řeší otázky nedostatku tlumočnicků v různých krajích.

NA BŘEZNOVÉM SETKÁNÍ SE ODHLASOVALO,  
ŽE CZTN OPRAVDU PŘEVEZME SNN, ALE  
NEZMĚNÍ STÁVAJÍCÍ KONCEPT, TEDY SYSTÉM  
OBJEDNÁVÁNÍ A PRAVIDLA PŘIJÍMÁNÍ  
TLUMOČENÍ. JELIKOŽ SE JEDNÁ O SLOŽITÝ  
PROCES, NENÍ JISTÉ, ZDA SE CELOU FÚZÍ  
PODAŘÍ UČINIT DO ZÁŘÍ 2016, KDY JE TŘEBA  
PODAT ŽÁDOST NA MPSV PRO POSKYTNUTÍ  
DOTAČÍ



# ZPRÁVY ZE SKUPIN „SETKÁNÍ TLUMOČNÍKŮ“



DOVOLUJEME SI VÁS SRDEČNĚ POZVAT NA DALŠÍ

## CELOREPUBLIKOVÉ SETKÁNÍ TLUMOČNÍKŮ 2016

**Kdy?** 15. ŘÍJNA 2016

od 10 do 18 hodin a večerní setkání

**Kde?** V Praze, místo v současné době hledáme

V průběhu června zveřejníme oficiální program a informace o tom jak se přihlásit.

Napadlo Vás něco? Chcete nám pomoc?

Napište na [infosetkanitlumocniku@gmail.com](mailto:infosetkanitlumocniku@gmail.com).

Aktuální informace budeme vkládat na: [www.setkanitlumocniku.cz](http://www.setkanitlumocniku.cz) a facebook.

Setkání pořádá a na viděnou s Vámi se těší aktualizovaný dobrovolnický tým:

Monika Augustinová, Monika Boháčková, Kateřina Lišková, Martina Macurová, Jindřich Mareš, Petr Pánek.

*AKCE JE REALIZOVÁNA DÍKY PRÁCI MNOHA DOBROVOLNÍKŮ.*

### PRO KOHO?

**Pro všechny, kteří tlumočí neslyšícím, není důležité v jaké organizaci,**

Pro všechny, kteří mají tlumočnické zkušenosti,

Pro nás tlumočníky, kteří se chceme setkat.

### CO NÁS ČEKÁ?

Základem je společné setkání a sdílení informací.

Program v současné době připravujeme.

Uvítáme Vaše nápady, doporučení na témata a přednášející.

## ÚSTAV JAZYKŮ A KOMUNIKACE NESLYŠÍCÍCH FF UK



Ústav jazyků a komunikace neslyšících FF UK na konci června uspořádá mezinárodní konferenci „Kulturní lingvistika pro dnešní Evropu. Člověk, jazyk, hodnoty.“, která se bude konat ve dnech 27.–29. 6. 2016 v prostorách Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze. Během těchto tří dnů vystoupí 9 vynikajících lingvistů z univerzit z Francie, Německa, Polska, České republiky a Slovenska. Kromě dopoledních přednášek věnovaných kognitivní lingvistice se návštěvníci mohou těšit na zajímavé příspěvky o českém znakovém jazyce. Konference bude simultánně tlumočena v anglickém, českém a českém znakovém jazyce. Cílem této akce je propagace výsledků vědeckovýzkumných aktivit, podpora zájmu studentů o lingvistiku a rozšíření povědomí o významové oblasti jazyka se zřetelem k modelům, které se uplatňují v myšlení a kultuře neslyšících. Zváni jsou všichni slyšící i neslyšící akademičtí pracovníci, studenti i široká veřejnost se zájmem o danou problematiku.

Přihlásit se je možné prostřednictvím formuláře dostupném na stránkách [ujkn.ff.cuni.cz](http://ujkn.ff.cuni.cz), kde zájemci naleznou veškeré informace.



# ZE ZAHRANIČÍ

LUCIE TUŽOVÁ

● **EFSLI:** Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka pořádalo letos na jaře Deaf Interpreters Spring School. Tato jarní škola určená neslyšícím tlumočnickům se uskutečnila 17. až 20. března 2016 v chorvatském Záhřebu. Školu vedly Arkady Belozovsky a Christopher Stone. Na programu byly témata především z oblasti etiky. Mimo jiné se probíraly například důvody, proč mít tlumočnické týmy skládající se ze slyšících i neslyšících tlumočnicků a jak tyto důvody vysvětlit všem zúčastněným stranám, ale také jednotlivé role a povinnosti v týmu nebo důvěra v rámci týmu, celé neslyšící komunity či vůči slyšící veřejnosti.

● **WASLI:** V průběhu konání konference TheoreticIssues in Sign LanguageResearch (Teoretické otázky na poli výzkumu znakového jazyka) v australském Melbourne podepsalo WASLI a Sign LanguageLinguistics Society tzv. MemoofUnderstanding. S tímto návrhem přišel poprvé dr. Christian Rathmann na konferenci WASLI AGM v tureckém Istanbulu v červenci minulého roku. Návrh byl podpořen většinou členů, díky čemuž mohl dr. Robert Adam jako zástupce WASLI dne 5. ledna tohoto roku prohlášení slavnostně podepsat. WASLI se k celé věci vyjádřilo slovy: „Jsme velmi nadšeni, že jsme v SLLS (Společnost pro výzkum lingvistiky znakových jazyků) našli partnera, se kterým budeme moci spolupracovat na podporování a vývoji tlumočnické profese.“

V samotném prohlášení obě organizace slibují mimo jiné například prosazovat vývoj profesionálních asociací tlumočnicků znakových jazyků, studijních tlumočnických programů a profesionalitu slyšících i neslyšících tlumočnicků či zdůrazňovat významnost spolupráce a otevřené komunikace mezi organizacemi zabývajícími se znakovým jazykem a jeho výzkumem jak na místním, národním, tak i mezinárodním poli.

V lednu podepsala SLLS MemoofUnderstanding také se Světovou federací neslyšících (WFD).

● **GALLAUDETOVA UNIVERZITA:** V lednu tohoto roku vystřídala Alana Hurwitzena postu prezidenta Gallaudetovy univerzity právnička Roberta „Bobbi“ Cordano. Stala se tak vůbec první neslyšící ženou, která byla na tuto pozici zvolena. Bobbi, jak je všemi nazývána, vyrůstala v neslyšící rodině s jedinou slyšící členkou, svou mladší sestrou. Roku 1990 získala právnický titul na University ofWisconsin-Madison. Během let pak vystřídala řadu pozic – advokátka, asistentka děkana na University ofMinnesota, asistentka generálního prokurátora státu Minnesota nebo viceprezidentka programů pro Amherst H. WilderFoundation a mnoho dalších. Byla také u zrodu hned několika škol. Nyní ji čeká pozice v řadě již 11. prezidenta Gallaudetovy univerzity.

V průběhu ledna a února proběhlo přivítání nové prezidentky na škole. Cordano měla svůj první projev, který byl směřován nejen ke studentům přítomným v zaplněné posluchárně, ale i ke všem, kteří si pustili její vystoupení na internetu ve veřejném livestreamu. V lednu si pak na škole prožila také zimní bouři nazývanou „Snowzilla“, při jejíž



Pro více informací  
můžete navštívit  
stránku  
**ZDE**



Celý text  
dokumentu  
si můžeme pročíst  
**ZDE**





příležitosti začala navazovat kladný vztah se studenty prostřednictvím „chaty Snowzilla při hořícím krbu“, které měly podobu vlogů s informacemi o postupu bouře a nutných bezpečnostních opatřeních. Při výpadku elektřiny v jedné části kampusu dokonce poskytla přístřeší téměř 50 lidem.

Zástupci Gallaudetovy univerzity si od jejího zvolení slibují získání silného leadera, který povede univerzitu k transformativním krokům zaručujícím úspěšnou budoucnost pro všechny budoucí generace studentů. Cordano se mimo jiné chce zaměřit na diskuzi o rovných příležitostech pro všechny, možných existujících formách útlaku a efektivním bilingvistu.

Více informací o nové prezidentce Gallaudetovy univerzity se můžete dozvědět v tomto článku: [ZDE](#) nebo přímo na stránkách univerzity [ZDE](#)

**GALLAUDET UNIVERSITY**  
CONNECT. DISCOVER. INFLUENCE.

Webmail | my.Gallaudet Search

About Gallaudet ▾ Admissions ▾ Academics & Research ▾ Campus Life ▾

## News

[Home](#) > [News](#) > [Cordano-New-President](#)

### Board Of Trustees Names Roberta "Bobbi" Cordano To Serve As University's Next President

The Gallaudet University Board of Trustees announced on October 9, 2015 it has selected Roberta "Bobbi" Cordano, J.D., to become the next president of Gallaudet University, effective January 1, 2016.

In making the announcement, Gallaudet Board of Trustees Chair Heather Harker said, "We are delighted to have selected Ms. Cordano to become the 11th President of Gallaudet. As our students are connecting with our vibrant community, discovering their academic and career aspirations, and influencing conversations and their futures, Ms. Cordano will be the kind of president to lead transformational change at the university. She's the right person at the right time for Gallaudet."

Cordano, who is deaf, currently serves as the vice president of programs for the Amherst H. Wilder Foundation in Saint Paul, Minnesota. In this role, she oversees direct community-based programs for nearly 9,500 people in the areas of early childhood, community mental health, family supportive housing, aging and car services, school reform, and food access. She is widely credited for managing and sustaining programs in a volatile revenue environment, providing community leadership, fostering innovation, strengthening and suc

Roberta "Bobbi" Cordano selected as university's 11th president

- Archive
- Calendar
- Daily Digest
- Gallaudet Today
- In the News

- Athletics
- Clerc Center News



# NAŠLI JSME ZA VÁS

## NA CHVÍLE MEZI TLUMOČENÍMI



LUCIE  
BŘEZINKOVÁ

-Chcete se inspirovat a podívat se, jak vypadají tlumočené situace pro děti,

navštivte portál TOND, odkaz zde: <http://tond.cz/>. Najdete zde metodické listy, hry, slovníček a spoustu videí, které se věnují tlumočení pro neslyšící děti.

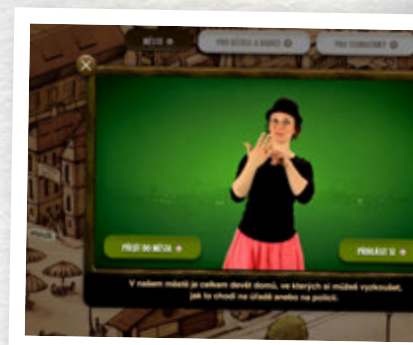
-Jak funguje tlumočení ve školách v USA,

můžete zjistit zde: <http://www.classroominterpreting.org/home.asp>.

-Politické hnutí Východočeši bojuje za rovné podmínky neslyšících dětí ve vzdělávání.

Upozornilo na to tím, že uspořádalo tiskovou konferenci v poslanecké sněmovně.

Více informací si můžete přečíst zde: <http://vychodocesni.com/Aktuality/Neslysici-deti-stale-nemaji-rovne-podminky-ve-vzdelavani/>. Hybatelkou je paní poslankyně Martina Berdychová a Petr Vysuček.



## PŘEČTĚTE SI



LENKA  
LACO

Tlumočení do znakového jazyka probíhá v různých oblastech. Jednou z nich je i tlumočení pro děti. Liší se od běžného tlumočení? A čím? Jaká jsou jeho specifika? Touto problematikou se zabývá Irena Pešoutová, jejíž článek byl otištěn v časopisu Unie.

Pešoutová, I. Specifika tlumočení pro děti. Ruce.cz [online]. 2006 [cit. 2016-01-21]. Dostupný z WWW:<http://ruce.cz/clanky/85-specifika-tlumoceni-pro-deti>

Tlumočíte pro děti? Víte na co se zaměřit a na co si dát pozor? Pět obecných tipů jak tlumočit pro děti se dozvíte na webu organizace AccreditedLanguageServices.

5 Tipswheninterpretingfor a children. Accredited.com [online]. 2012 [cit. 2016-01-21]. Dostupný z WWW:<https://www.alsintl.com/blog/interpreting-for-children/>



Česká komora tlumočnicků znakového jazyka nabízí odbornou publikaci *Tlumočnická profese a neslyšící děti*, jejíž autorkou je Irena Pešoutová. Tato publikace seznamuje čtenáře s různorodými situacemi, které děti přiměly autorku při tlumočení řešit. Naleznete zde teoretické podklady z oblasti tlumočení, výzkumu znakového jazyka, kultury a vzdělávání Neslyšících. Publikace obsahuje i podnětné otázky k zamyšlení, které čtenáře vedou k tomu, aby si vytvořili vlastní úsudek. Ačkoli se zdá, že je publikace určena primárně tlumočnickům, jistě poslouží i rodičům a učitelům, kteří s neslyšícími dětmi pracují a uvědomují si důležitost včasného jazykového vývoje dítěte.

PEŠOUTOVÁ, Irena. *Tlumočnická profese a neslyšící děti*. 2., opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008, 125 s. ISBN 978-80-87218-01-3.

Děti se učí mateřský jazyk v sociální interakci s dospělými, kteří jsou v jejich blízkosti. Co se ale stane, když se jediným modelem jazyka pro neslyšící dítě stává tlumočnick? Odpovědi na tuto a další otázky naleznete v článku *TheInterpreter As a Language Model*.

*TheInterpreter As a Language Model*. Classroom Interpreting.org [online]. 2016 [cit. 2016-01-21]. Dostupný z WWW:<http://www.classroominterpreting.org/Interpreters/children/Interpreting/languagemodel.asp>

Obsah knihy *Sign Language Interpreting For Deaf Children In Secondary Schools: Challenges Faced By Sign Language Interpreters Working In Inclusive Secondary Schools* se zaměřuje na zjištění empirické studie, která zkoumala problémy, s nimiž se může setkat tlumočnick znakového jazyka při tlumočení pro neslyšící děti v inkluzivním vzdělávání.

OMUGUR, J. *Sign Language Interpreting For Deaf Children In Secondary Schools: Challenges Faced By Sign Language Interpreters Working In Inclusive Secondary Schools*. 1st ed. LAP LAMBERT Academic Publishing, 2011, 132 pp.

Gillian Lathey je autorkou knihy *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers (Children's Literature and Culture)*. Ačkoli se může na první pohled zdát, že tato publikace do tématu tlumočení pro neslyšící děti příliš nezapadá, zájemci o tuto problematiku v ní však jistě naleznou podnětné myšlenky. Autorka se zabývá otázkou překladu klasických dětských literárních textů ve vztahu k roli překladatele a editora.

LATHEY, G. *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers (Children's Literature and Culture)*. 1st ed. UK: Routledge, 2012, 258 pp.



Jednota tlumočnicků a překladatelů zve na vybrané akce, kde se můžeme potkat a společně pohovořit o problematice našeho oboru.

## Program:

### Francie od A do Z - E. Kriz, M. Dvořák, Eva Cendors, Karel Jiroš

**Datum konání: 11. května 2016**

Kaleidoskop písniček a obrázků z Francie: Písmeno I (ideál, impresionismus...), J (jídlo, joie de vivre, jazz...), K (kabarety, kurtoazie a krajina Pyrenejí v podání hostů: herečky a zpěvačky Evy Cendors a kytaristy Karla Jiroše.

Účinkují: Eva Kriz,

Milan Dvořák, Eva Cendors, Karel Jiroš

Vstupné Kč 180,-

Kavárna Cafeidoskop, Lazarská 8, Praha 2 - 19.30

Rezervace míst na toto představení a další programy (...)

### Mezinárodní knižní veletrh a literární festival Svět knihy Praha 2016

**Datum konání: 12. května 2016**

Mezinárodní knižní veletrh a literární festival Svět knihy Praha 2016

(12. - 15. 5.) se bude konat opět v prostorách

Průmyslového paláce na Výstavišti Praha Holešovice.

V letošním roce se v rámci prezentace čestného hosta představí severské země (Dánsko, Finsko, Norsko, Švédsko, Island), v nichž působí profesionální literární centra propagující národní literaturu v zahraničí.

Finsko bylo v roce 2014 čestným hostem ve Frankfurtu nad Mohanem, o literární nabídku severských zemí je (...)

### Jak nám dupou králíci, Jan Vodňanský, J. Weinberger j.h.

**Datum konání: 26. května 2016**

Aktuální kabaret Jana Vodňanského. „Sólo“ oneman show pojmenované podle známé písně. V programu se však diváci setkají převážně s písněmi z nejnovější tvorby.

Program obsahuje též novinky z ostatních Vodňanského žánrů jako jsou krátké básně, slogany, povídky, aforizmy i aktuální improvizované komentáře u tabule.

Účinkují: Jan Vodňanský, Jiří Weinberger j.h.

Vstupné Kč 150,-

Kavárna Cafeidoskop, Lazarská 8, Praha 2 - 19.30

Rezervace míst na toto představení a další programy (...)

### Korpusová lingvistika Praha

**Datum konání: 17. září 2016**

Vážené kolegyně, vážení kolegové,

v září 2016 se bude v Praze konat další ročník konferenčního cyklu Korpusová lingvistika Praha. Tento rok jsme se rozhodli koncipovat jako tématicky svázaný s problematikou mluveného jazyka v korpusovém zpracování, a proto jsme zvolili jako podtitul chystaného setkání slogan „Od mluvené češtiny k psané“.

Více informací najdete na průběžně aktualizovaných stránkách [ZDE](#)

Přes tyto stránky je možné už teď vkládat abstrakty, (...)

### Pavel Janák (1882-1956), arch. Zdeněk Lukeš

**Datum konání: 31. května 2016**

Architekt, urbanista, autor rekonstrukcí památek, designér, pedagog a teoretik Pavel Janák (1882-1956) byl nejen vynálezcem architektonického kubismu, ale také architektem Pražského hradu po Plečnikovi. Jeho život a dílo přiblíží arch. Zdeněk Lukeš, historik architektury.

Vstupné Kč 150,-

Kavárna Cafeidoskop, Lazarská 8, Praha 2 - 19.30

Rezervace míst na toto představení a další programy (...)

### JERONÝMOVY DNY 2016

Oznamujeme, že termín 22.

Jeronýmových dnů byl stanoven na pátek

11. a sobotu 12. 11. 2016.

Budou se jako vždy konat v K-centru,

Senovážné nám. 23, Praha 1.

DALŠÍ AKCE JTP NALEZNE POD TÍMTO  
ODKAZEM [ZDE](#)



# Vyšší odborná škola, Střední škola, Základní škola a Mateřská škola, Hradec Králové, Štefánikova 549

Vám představuje nově akreditovaný studijní program

## Tlumočnictví českého znakového jazyka

(kód: 75-33-N/02)

### Základní informace o programu

- Délka studia: **3 roky**
- Forma vzdělání: **denní (s možností individuálního vzdělávacího plánu)**
- Začátek studia: **říjen 2016**
- Přihlášky do: **16. května 2016**
- Předpokládaný počet přijatých uchazečů: **28**

**Absolvent vzdělávacího programu získá teoretické znalosti a praktické dovednosti potřebné pro výkon povolání tlumočnicka českého znakového jazyka.**

### Uplatnění absolventa

- Tlumočnick českého znakového jazyka**
- Asistent pedagoga při výuce žáků preferujících při komunikaci ČZJ

### Tlumočení a překlad

- Ve školách a školských zařízeních (na specializovaných i běžných školách)
- Tlumočení ve všech běžných životních situacích sluchově postižených osob, které zajistí bezbariérovou komunikaci s majoritní společností (lékař, státní správa, jednání v bance aj.)
- Účast v pracovních týmech pro překlad (tvorba výukových materiálů, slovníků, překlad webových stránek aj.)

***Znalost českého znakového jazyka (ani na základní úrovni) není podmínkou studia, protože ale zvládnutí českého znakového jazyka je jeho nedílnou součástí, jako podmínku pro vstup do studia jsou předpoklady pro naučení se tohoto vizuálně motorického jazyka.***

Pro více informací navštivte webové stránky: <http://neslhk.com/vyssi-odborna-skola/program-tlumocnictvi-czj> nebo pište na e-mail: [vos@neslhk.com](mailto:vos@neslhk.com).



# Z REDAKCE

Příští číslo Bulletinu (2) bude na téma Překlad do znakového jazyka.

Pokud nám i vy chcete cokoliv sdělit, nejen např. k příštímú tématu, ale i k ostatnímu, co vás při čtení napadá, nebo chcete zaslat komentář k podobě Bulletinu nebo ke konkrétnímu článku, napište na [rada@cktzj.com](mailto:rada@cktzj.com).

Komoří bulletin - 2016/1

Vydává Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, z. s.,  
Senovážné nám. 23, Praha 1.

Časopis je distribuován zdarma. Pokud ho i Vy chcete dostávat do svých e-mailových schránek, napište si o něj na [rada@cktzj.com](mailto:rada@cktzj.com).

Odpovědná redaktorka: Lucie Břinková

Korektorka: Marie Komorná


Grafik: Sandra Bovkunová

Příspěvatelé do tohoto čísla: Kateřina Pešková, Dana Tučková, Lucie Břinková, Naďa Hynková Dingová, Michaela Wu, Lucie Tužová, Lenka Laco.

Překlad textu do znakového jazyka: autoři + Michaela WU, Josefina Kalousová, Lucie Břinková, Dana Prelová

Za obsah článků odpovídají autoři. Texty prošly jazykovou úpravou. Příspěvky se nehonorují. Příspěvky zde otištěné nesmí být reprodukovány v žádné formě, ani elektronickým či mechanickým způsobem, včetně systémů pro ukládání a vyhledávání informací, bez souhlasu držitelů copyrightu. Citace z textů možno přetisknout pouze s uvedením zdroje.





Komoří bulletin  
2016/1

Česká komora tlumočnicků  
znakového jazyka